

O V E R E E N K O M S T
tussen het Koninkrijk België en de
Democratische Republiek Kongo betreffende de
sociale zekerheid van de zeelieden ter
koopvaardij

(Inwerking getreden op 1 oktober 1971 –
Belgisch Staatsblad: 8 september 1971)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

En

De President van de Democratische Republiek Kongo,

Hebben besloten een Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid voor de zeelieden ter koopvaardij te sluiten, en hebben, te dien einde, hun gevolmachtigden aangesteld, met name:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Zijne Excellentie de Heer Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Democratische Republiek Kongo:

Zijne Excellentie Lt-Kolonel Joseph Nzabi, Ambassadeur van de Democratische Republiek Kongo, te Brussel,

Die, na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omtrent de navolgende bepalingen zijn overeengekomen:

TITEL I - Algemene bepalingen

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst,

- (a) bepaalt de term "grondgebied":
 - voor België: het grondgebied van België,
 - voor Kongo: het grondgebied van de Democratische Republiek Kongo;
- (b) bepaalt de term "onderdaan":
 - voor België: de personen van Belgische nationaliteit,
 - voor Kongo: de personen van Kongolese nationaliteit;
- (c) betekent de term "wetgeving" de bestaande en toekomstige wetten, reglementen en statutaire bepalingen van de overeenkomstsluitende Staten, die op de zeelieden ter koopvaardij van toepassing zijn en prestaties betreffen die zijn bepaald bij artikel 2;
- (d) behelst de term "zeeman" elk persoon die onderdaan is van een van de overeenkomstsluitende Staten en die is tewerkgesteld aan boord of in dienst van elk koopvaardijship dat in een van de overeenkomstsluitende Staten is ingeschreven en dat onder de vlag van dat land vaart;
- (e) behelst de term "reder" elke natuurlijke persoon of rechtspersoon, die eigenaar of huurder is van een koopvaardijship dat onder de vlag van een van de overeenkomstsluitende Staten vaart;
- (f) betekent de term "bevoegde autoriteit" voor elk van de overeenkomstsluitende Staten: de minister, de ministers, of de overeenstemmende autoriteit onder dewelke de toepassing van de bij artikel 2 bepaalde wetgevingen ressorteert, over het gehele grondgebied of over een willekeurig deel ervan;
- (g) betekent de term "instelling" voor elk van de overeenkomstsluitende Staten, de instelling of de autoriteit die met de toepassing van de ganse wetgeving of van een deel ervan is belast;
- (h) betekent de term "bevoegde instelling":
 - (i) indien het een sociale verzekering geldt, de instelling aangeduid door de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat of de instelling bij dewelke de zeeman is aangesloten op het ogenblik dat de prestaties worden aangevraagd, of bij dewelke hij recht heeft of zou blijven hebben op de prestaties indien hij verbleef op het grondgebied van de Staat waar deze instelling zich bevindt;

- (ii) als het een regeling geldt met betrekking tot de verplichtingen van de reder ten aanzien van de prestaties die zijn bepaald bij de wetgevingen beoogd bij artikel 2, ofwel de reder of de hem vervangende verzekeraar, ofwel, bij ontstentenis, een instelling of een autoriteit die door de bevoegde autoriteit van de betrokken overeenkomstsluitende Staat dient te worden aangeduid;
- (iii) als het een andere dan de onder de voorgaande sub-leden (i) en (ii) beoogde regelingen geldt of een kinderbijslagregeling of een jaarlijkse vakantieregeling, de instelling, of de autoriteit die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst met de betaling van de prestaties wordt belast;
- (i) betekent de term "bevoegde Staat" de overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied de bevoegde instelling is gevestigd;
- (j) betekent de term "verblijfplaats" de gewone verblijfplaats;
- (k) betekent de term "gezinsleden" de personen die als zodanig zijn bepaald of aangenomen of die als leden van het gezin zijn aangeduid door de wetgeving overeenkomstig dewelke de prestaties aan de zeeman worden verleend; indien deze wetgeving evenwel slechts die personen als gezinsleden of als leden van het huishouden beschouwt welke onder het dak van de zeeman leven, is deze voorwaarde, in het geval dat men zich op deze Overeenkomst kan beroepen, geacht te zijn vervuld wanneer deze personen hoofdzakelijk ten laste van de zeeman zijn;
- (l) betekent de term "verzekeringstijdvakken", de bijdrage- of tewerkstellingsperioden, zoals die als verzekeringstijdvakken zijn bepaald of aangenomen door de wetgeving onder dewelke zij werden volbracht, alsook alle gelijkgestelde perioden, in de mate dat zij door deze wetgeving als gelijkwaardig met de verzekeringstijdvakken zijn erkend;
- (m) betekenen de termen "prestaties", "pensioenen", "renten", de prestaties, pensioenen, renten, met inbegrip van alle elementen ten laste van de openbare fondsen, de verhogingen, de herwaarderingsuitkeringen of de bijkomende uitkeringen alsmede de prestaties in kapitaal die in de plaats van de pensioenen of renten kunnen worden gesteld.

Artikel 2

Deze Overeenkomst is van toepassing:

1. in Kongo:

- op de wetgevingen, in de mate waarin zij op de zeelieden ter koopvaardij van toepassing zijn, betreffende:

- (a) de invaliditeits-, ouderdoms- en overlijdingsuitkeringen;
- (b) de uitkeringen voor arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- (c) de gezinsprestaties;
- (d) de andere prestaties inzake sociale zekerheid die later ten gunste van de zeelieden ter koopvaardij zullen worden ingesteld;

2. In België:

- op de wetgevingen van de sociale-zekerheidsregeling van de zeelieden ter koopvaardij betreffende:

- (a) de ziekte-, moederschaps- en invaliditeitsuitkeringen;
- (b) de uitkeringen voor arbeidsongevallen;
- (c) de uitkeringen bij ouderdom of bij overlijden;

- op de wetgevingen, in de mate waarin zij op de zeelieden ter koopvaardij beogen, betreffende:

- (a) de uitkeringen voor beroepsziekten;
- (b) de gezinsprestaties;
- (c) de jaarlijkse vakantie.

Artikel 3

Wanneer de zeeman die onderdaan is van een van de overeenkomstsluitende Staten, op wie de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing zijn, onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat valt, is hij, alsook zijn gezinsleden, onderworpen aan de verplichtingen en gerechtigd op de voordelen bepaald bij de wetgeving van die Staat, onder dezelfde voorwaarden als de zeeman die onderdaan is van die Staat.

Artikel 4

Voor het verkrijgen van het recht op prestaties, wanneer een zeeman, achtereenvolgens of afwisselend, onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten viel, worden de overeenkomstig de wetgeving van elk van deze Staten volbrachte verzekeringstijdvakken samengeteld, voor zover zij niet samenvallen.

Artikel 5

De pensioenen of renten, alsook de uitkeringen bij overlijden, verkregen uit hoofde van de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten mogen in generlei mate worden verminderd, gewijzigd, geschorst, afgeschaft of verbeurd verklaard omwille van het feit dat de zeeman op het grondgebied van de andere Staat woont.

De bijkomende uitkeringen inzake arbeidsongevallen of beroepsziekten waarvan de toekenning afhankelijk is gesteld van de voorwaarde behoeftig te zijn, worden evenwel enkel op het grondgebied van de uitbetalende Staat toegekend.

Artikel 6

1. Behalve ten aanzien van de invaliditeits-, ouderdoms- en overlijdensverzekering (pensioenen), kunnen de bepalingen van deze Overeenkomst niet het recht toekennen, noch behouden op verschillende prestaties van dezelfde aard of verschillende prestaties betreffende eenzelfde verzekeringstijdvak, overeenkomstig de wetgevingen van de overeenkomstsluitende Staten.
2. De bepalingen die strekken tot de vermindering of de schorsing en welke bepaald zijn bij de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten in geval van samenloop van een prestatie met andere sociale zekerheidsprestaties of met andere inkomsten of wegens de uitoefening van een betrekking, kunnen tegen de zeelieden worden ingeroepen, zelfs indien het prestaties geldt die onder een regeling van de andere overeenkomstsluitende Staat werden verkregen of indien het inkomsten betreft die werden verkregen of een betrekking geldt die werd uitgeoefend op het grondgebied van de andere Staat.

TITEL II Bepalingen betreffende de toepasselijke wetgeving

Artikel 7

De zeeman die onderdaan is van een van de overeenkomstsluitende Staten, die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten verblijft, waar hij is aangeworven bij een arbeidsovereenkomst voor zeelieden aan boord van een vaartuig dat onder de vlag van de andere Staat vaart, valt onder de wetgeving van de Staat op wiens grondgebied hij verblijft.

De reder, wiens schepen onder de vlag van een van de overeenkomstsluitende Staten varen, en die bij arbeidsovereenkomst voor zeelieden een zeeman heeft aangeworven die onderdaan is van een van de overeenkomstsluitende Staten en die woont op het grondgebied van de andere Staat dan die onder welks vlag het schip vaart, valt ten aanzien van deze zeeman, onder de wetgeving van de Staat op wiens grondgebied de zeeman verblijft.

TITEL III Diverse bepalingen

Artikel 8

De bevoegde autoriteiten van de beide overeenkomstsluitende Staten treffen alle Administratieve Schikkingen die voor de toepassing van deze Overeenkomst vereist zijn.

Artikel 9

1. De hoge administratieve autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten bepalen de detailmaatregelen voor de uitvoering van deze Overeenkomst, in zoverre deze maatregelen onderling overleg vergen.
Dezelfde administratieve autoriteiten delen elkaar alle wijzigingen mede aan de wetgevingen die van kracht zijn op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij afhangen, alsmede elke nieuwe wetgeving die deze Staat heeft aangenomen binnen een termijn van drie maand te rekenen van de datum van de publicatie van de wijzigingen of van de nieuwe wetgeving terzake.
2. De bevoegde autoriteiten of diensten van elk van de overeenkomstsluitende Staten delen mekaar de andere bepalingen mede die voor de uitvoering van deze Overeenkomst in hun eigen land getroffen zijn.

Artikel 10

1. De autoriteiten, alsmede de instellingen van beide overeenkomstsluitende Staten bieden elkaar onderling hun goede diensten aan, in dezelfde mate als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. De schikkingen die zijn beoogd bij artikel 8 van deze Overeenkomst zullen de autoriteiten en instellingen van elk van de beide overeenkomstsluitende Staten aanwijzen, die gemachtigd zullen zijn daartoe rechtstreeks onderling te onderhandelen, alsmede de aanvragen van de verzekerden en de storting van prestaties te centraliseren.
2. Deze autoriteiten en instellingen mogen, subsidiair, met hetzelfde doel de hulp van de diplomatieke en consulaire autoriteiten van de andere Staat inroepen.
3. De diplomatieke en consulaire autoriteiten van een van de beide overeenkomstsluitende Staten kunnen rechtstreeks optreden bij de administratieve autoriteiten en de instellingen van de andere Staat, ten einde alle nuttige inlichtingen ter behartiging van de belangen van hun onderdanen te bekommen.

Artikel 11

1. Het voordeel van de vrijstelling van registratie-, griffie- en zegelrechten alsmede van consulaire taxen, waarin bij de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten is voorzien ten aanzien van de stukken die de administraties, administratieve instellingen of administratieve rechtscolleges van sociale zekerheid van deze Staat, dienen te worden voorgelegd wordt uitgebreid tot de overeenkomstige stukken welke, voor de toepassing van deze Overeenkomst aan de administraties, administratieve instellingen of administratieve rechtscolleges inzake sociale zekerheid van de andere Staat dienen te worden overgelegd.
2. Alle akten, documenten en stukken allerhande, welke voor de uitvoering van deze Overeenkomst dienen te worden overgelegd, zijn vrijgesteld van het legalisatievisum van de diplomatieke en consulaire autoriteiten.

Artikel 12

De mededelingen die, voor de toepassing van deze Overeenkomst, door de gerechtigden op het voordeel van deze Overeenkomst worden gedaan aan de instellingen, administratieve autoriteiten en administratieve rechtscolleges van een van de overeenkomstsluitende Staten, die bevoegd zijn op het stuk van de sociale zekerheid, zullen in een van de officiële talen van de ene of van de andere Staat worden opgesteld.

Artikel 13

De aanvragen, alsook de beroepen die binnen een bepaalde termijn moeten worden ingesteld bij een autoriteit, een instelling of een administratief rechtscollege van een van de overeenkomstsluitende Staten, bevoegd om de aanvragen of beroepen inzake sociale zekerheid te ontvangen, worden als ontvankelijk beschouwd indien zij binnen dezelfde termijn bij een overeenstemmende autoriteit, instelling of administratief rechtscollege van de andere Staat worden ingediend. In dat geval, geeft deze autoriteit, deze instelling, dat administratief rechtscollege deze aanvragen of beroepen onverwijld aan de bevoegde instelling door.

Artikel 14

1. Elk geschil dat rijst tussen de beide overeenkomstsluitende Staten, met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst, zal door de bevoegde autoriteiten van de beide Staten worden opgelost.
2. Indien het onmogelijk is langs deze weg een oplossing te bereiken, zal het geschil volgens een arbitrage-procedure worden bijgelegd, die zal worden georganiseerd overeenkomstig een schikking die de regeringen zullen treffen.
De scheidsrechterlijke instelling zal het geschil dienen te beslechten overeenkomstig de grondbeginselen en de geest van deze Overeenkomst.

Artikel 15

1. De instellingen die uitkeringen verschuldigd zijn ingevolge deze Overeenkomst, zullen er zich geldig van kwijten in de munt van hun land.
2. De overeenkomstsluitende Staten gaan de verbintenis aan maatregelen te treffen ten einde de overdracht van de verschuldigde bedragen te verrichten overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 16

Ingeval een zeeman, die ingevolge de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten prestaties ontvangt voor een schadegeval dat hem is overkomen op het grondgebied van de andere Staat of aan boord van een schip dat vaart onder de vlag van deze Staat, het recht heeft om, op het grondgebied van deze tweede Staat, van een derde schadeloosstelling te eisen, worden de rechten welke de instelling die de prestaties verschuldigd is, eventueel jegens de derde kan laten gelden op de volgende wijze geregeld:

(a) wanneer de instelling die de prestaties is verschuldigd overeenkomstig de wetgeving die op haar van toepassing is, gesubrogeerd wordt in de rechten van de gerechtigde jegens de derde, erkent de Staat, op wiens grondgebied de derde woont, deze indeplaatsstelling;

(b) wanneer de instelling die de prestaties is verschuldigd, een rechtstreeks recht jegens de in een Staat wonende derde heeft, erkent de andere Staat dat recht.

De toepassing van deze bepalingen zal geregeld worden in een Overeenkomst tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 17

Worden, in elk van de overeenkomstsluitende Staten, als hoge administratieve autoriteiten, in de zin van deze Overeenkomst beschouwd:

In België: De Minister van Sociale Voorzorg;

In Kongo: De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Titel IV Slotbepalingen

Artikel 18

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen, zo spoedig mogelijk, te Kinshasa worden uitgewisseld.
2. Zij zal van kracht worden de eerste dag van de tweede maand die volgt op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Artikel 19

1. De prestaties waarvan de uitbetaling, bij toepassing van de in een van de overeenkomstsluitende Staten vigerende bepalingen, werd geschorst als gevolg van het feit dat de betrokkenen hun woonplaats hebben buiten het nationaal grondgebied, worden uitbetaald te rekenen van de eerste dag van de maand die volgt op het van kracht worden van deze Overeenkomst.
De prestaties die, om dezelfde reden, de belanghebbenden niet konden worden toegekend, worden, te rekenen van dezelfde datum, berekend en uitbetaald.

Deze paragraaf kan enkel worden toegepast indien de aanvragen worden ingediend binnen een termijn van twee jaar, te rekenen van de datum van het van kracht worden van deze Overeenkomst.

2. Op aanvraag van de belanghebbenden, worden de bepalingen van de vorige paragraaf eveneens toegepast in de gevallen dat de verzekerde risico's zich vóór het van kracht worden van deze Overeenkomst hebben voorgedaan en geen uitbetaling van de prestaties ten gevolge hebben gehad.
3. De rechten van de Belgische of Kongolese onderdanen, die vóór het van kracht worden van deze Overeenkomst de uitbetaling van de pensioenen of renten der ouderdomsverzekering hebben bekomen, kunnen, op aanvraag van de belanghebbenden, worden herzien. De herziening heeft tot gevolg dat de gerechtigden, te rekenen van de eerste dag die volgt op het van kracht worden van deze Overeenkomst, dezelfde rechten bekomen als ware de Overeenkomst op het tijdstip van de uitbetaling van kracht geworden, voor zover deze aanvraag wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar, te rekenen van het van kracht worden van deze Overeenkomst.

Artikel 20

1. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van één jaar. Zij zal telkenjare stilzwijgend worden hernieuwd, behoudens opzegging welke drie maand vóór het verstrijken van de termijn dient te worden genotificeerd.
2. Bij opzegging blijven de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing op de verworven rechten, niettegenstaande de restrictieve bepalingen waarin de betrokken regelingen voorzien ingeval een verzekerde in het buitenland verblijft.
3. Met betrekking tot de rechten in wording, in verband met verzekeringstijdvakken welke werden vervuld vóór de datum waarop deze Overeenkomst ophoudt van kracht te zijn, blijven de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing, onder voorwaarden, die in gemeen overleg zullen worden vastgesteld.

Ten blijke waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en ze van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan te Brussel, 3 mei 1968, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

De bekrachtigingsoorkonden werden uitgewisseld te Kinshasa, op 22 augustus 1971.